

ROSA CASTRILLÓN

Etobicoke, ON, M8V 0E5 | 514-212-3383

rcastri@gmail.com | <https://www.linkedin.com/in/rosa-castrillon>

TRILINGUAL TRANSLATOR

Spanish (native)/English/French

HIGHLIGHTS

- Successfully translated and proofread over 500 projects, ranging from correspondence, reports, surveys, newsletters, guides, marketing materials, technical specifications and questionnaires to whole websites and academic articles, maintaining the content, context and style of the original material to the greatest extent possible.
- Built reputation as reliable and efficient resulting in numerous repeat clients and referrals.
- Detailed-oriented and highly organized with a strong ability to manage priorities and to identify clients/employer needs; promptly delivered translated texts to client satisfaction.
- Proficient in Microsoft Office, Social Medias, Computer-Assisted Translation (CAT) software: OmegaT and SDL Trados Studios
- Master's degree in Translation and over 20 years of experience in the field of translation and proofreading.

TRANSLATION EXPERIENCE

Freelance Translator/Proofreader

- Translating, editing and proofreading from English to French web content, marketing material, flyers, research documents, physiotherapy exercises about orthopaedics, geriatrics, pediatrics, neurology, pregnancy, cardiovascular, hand therapy, amputee, vestibular, resistance training, pilates, yoga, aquatherapy, and activities of daily living.
- Translating articles from English to French for an organization that provides the highest standards of translation services in different areas.
- Translating articles, newsletters, memos, surveys, marketing content, flyers, emails, social media posts, press releases and contests in English-French for the world's leading event for business development in the cooperative and mutual community.
- Translating texts French-Spanish on the configurations of the employment relationship and their impacts on work in computer services, taxi industry, child care services and poultry value chain.
- Translating the website from English to French about facility cleaning and ancillary services.
- Proofreading articles for an industry leader developing science-driven training for pharmaceutical and life science customers.
- Checking accuracy, consistency, tone, typographical and grammatical errors of content of translated texts.

Clients:

2011 - 2020

Torontana Corp, Toronto; Pearson ERPI; Montreal; Physiotec, Montreal; DeLamarre Translation, Toronto; Martine D'Amours, Université Laval; J+A Cleaning Solutions Ltd., Montreal; Moon Consultants, Montreal; Cultural Interpretation Services for Our Communities (CISOC), Ottawa; International Summit of Cooperatives, Montreal; IC-Axon, Montreal; Online Learning Centre, Québec

Translator/Terminologist/Research Assistant

- Translating academic texts and terminology, English-French-Spanish, about the theoretical and practical challenges of institutional and organizational renewal in the areas of work and employment in the global era.

- Conducting terminology research, elaborating terminological entries, defining terms and finding equivalents in Spanish for the Analytical Dictionary of Globalization and Labour.
- Managing and updating terminological databases.
- Updating information for the website, in English and French, of about 150 researchers of a research group.

Employers:

Interuniversity Research Centre on Globalization and Work (CRIMT), HEC, Quebec 2008 - 2018
 Department of Linguistics and Translation, Université de Montréal, Quebec 2011 - 2019

Project Coordinator

- Researching on various topics related to COVID-19: university and college activities in Ontario; refugees.
- Writing reports on research findings.
- Following up on communications with members of the organization and client requests.
- Elaborating satisfaction surveys on the Survey Monkey platform.
- Facilitation of webinars via Zoom.
- Taking notes during board meetings.
- Translating the organization's documents from English to French.

Employer:

Mouvement Ontarien des Femmes Immigrantes Francophones (MOFIF), Toronto 2021

EDUCATION

Master of Arts in Translation/Research Université de Montréal, Montreal 2004

VOLUNTEERING

La Maison 2020-present
 Translating and proofreading texts from French to English
La Maison is a shelter for Francophone women who are victims of domestic violence and their children.

Humanium 2016 - 2018
 Translated texts about children's rights from French to Spanish
Humanium is an international child sponsorship NGO dedicated to stopping violations of children's rights throughout the world.